

## Guia de l'assignatura.

### Identificació

|                                                                           |                |                           |                         |                    |
|---------------------------------------------------------------------------|----------------|---------------------------|-------------------------|--------------------|
| <b>Nom de l'assignatura:</b> Seminari de traducció directa de l'alemany C |                |                           |                         | <b>Codi:</b> 22551 |
| <b>Tipus:</b> <i>Troncal X</i>                                            |                | <i>Obligatòria</i>        |                         | <i>Optativa</i>    |
| <b>Grau de Traducció i Interpretació</b>                                  |                | <b>ECTS:</b> 3,75         | <b>hores/alumne:</b> 95 |                    |
| <b>Curs:</b> 4rt.                                                         |                | <b>Quadrimestre:</b> 2n.  |                         |                    |
| <b>Àrea:</b> Alemany                                                      |                |                           |                         |                    |
| <b>Llengua en què s'imparteix:</b> Català                                 |                |                           |                         |                    |
| <b>Curs acadèmic:</b> 2008-09                                             |                |                           |                         |                    |
| <b>Professor</b>                                                          | <b>Despatx</b> | <b>Horari de tutories</b> | <b>Correu E</b>         |                    |
| Ramon Farrés                                                              | 1001           | Dm. 11-14 h               | ramon.farres@uab.cat    |                    |

### Descripció

#### 1.Objectius de la formació:

L'assignatura de Seminari de traducció C té com a objectiu possibilitar als estudiants que es familiaritzin amb les contingències que acompanyen tot el procés de traducció a partir d'un projecte concret.

#### 2.Continguts:

L'assignatura s'organitza de manera que els estudiants es puguin presentar al concurs de traducció Andreu Febrer de la Universitat de Vic. A classe es discutirà tant l'estratègia global a seguir com els problemes concrets de tota mena que vagin sorgint.

#### 3.Bibliografia:

A. Obres de consulta

- BASSOLS, M. M.; TORRENT, A. M. (1996). *Models textuels. Teoria i pràctica*. Vic: Eumo.
- CASTELLÀ, J. M. (1992). *De la frase al text. Teories de l'ús lingüístic*. Barcelona: Empúries.
- DE BEAUGRANDE, R.-A.; DRESSLER, W. U. (1997). *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen: Niemeyer. [*Introducción a la lingüística del texto*. Trad. S. Bonilla. Barcelona: Ariel, 1997.]
- ELENA GARCÍA, P. (1990). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán-español)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- HÖNIG, H. G.; KUSSMAUL, P. (1991). *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Gunter Narr.
- MESTRES, J. M.; COSTA, J.; OLIVA, M.; FITÉ, R. (2000). *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. 2<sup>a</sup>. ed. Vic i Barcelona: Eumo; Universitat de Barcelona, etc.
- PINTO, M.; CORDÓN, J. A. (eds.). (1999). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.
- SNELL-HORNBY, M.; HÖNIG, H. G.; KUSSMAUL, P.; SCHMITT, P. A. (eds.). (1998) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.

## B. Diccionaris

### B.1. Diccionaris de la llengua alemanya

- AGRICOLA, E. (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.
- CARSTENSEN, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.
- Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden* (1976-1981). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Der große Duden in 10 Bänden* (1972). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Deutsches Universalwörterbuch* (1989). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- FREY, C. et al. (1983). *Deutsche Sprichwörter für Ausländer. Eine Auswahl mit Beispielen*. Leipzig: Enzyklopädie.
- HEINEMANN, M. (1989). *Kleines Wörterbuch der Jugendsprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- HERMANN, U. (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knaur.
- KÜPPER, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.
- Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. (1997). Berlin, etc.: Langenscheidt.
- RÖHRICH, L. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder.
- WAHRIG, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

### B.2 Diccionaris i manuals de la llengua catalana

- ABRIL ESPAÑOL, J. (1997). *Diccionari pràctic de qüestions gramaticals*. Barcelona: Ed. 62.
- ALCOVER, A. M.; MOLL, F. de B. (1950-1968). *Diccionari català-valencià-balear*. 2<sup>a</sup>. ed. 10 vols. Palma de Mallorca: Moll.
- COROMINES, J. (1980-1995). *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. 9 vols. Barcelona: Curial.
- Diccionari visual Duden* (1994). Barcelona: Enciclopèdia catalana.
- FABRA, P. (1986). *Diccionari general de la llengua catalana*. 22<sup>a</sup>. ed. Barcelona: Edhasa.
- FRANQUESA, M. (1998). *Diccionari de sinònims Franquesa*. 2<sup>a</sup>. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- GINEBRA, J.; MONTSERRAT, A. (1999). *Diccionari d'ús dels verbs catalans*. Barcelona: Ed. 62.
- Gran diccionari de la llengua catalana* (1998). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (1995). *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona; Palma de Mallorca; València: Ed. 3 i 4; Ed. 62; Ed. Moll, etc.
- LÓPEZ DEL CASTILLO, L. (1998). *Diccionari complementari del català normatiu*. Barcelona: Ed. 62.
- PALOMA, D.; RICO, A. (1998). *Diccionari de dubtes del català*. Barcelona: Ed. 62.
- PEY, S. (1997). *Diccionari de sinònims i antònims*. 17<sup>a</sup>. ed. Barcelona: Teide.
- RASPALL, J.; MARTÍ, J. (1986). *Diccionari de locucions i de frases fetes*. 3<sup>a</sup>. ed. Barcelona: Ed. 62. [Reimpressió en 2 vols.: *Diccionari de locucions* (1995) i *Diccionari de frases fetes* (1996). Ambdós Barcelona: Ed. 62.]
- TERMCAT (1997). *Diccionari de neologismes*. Barcelona: Ed. 62.
- TERMCAT (1997). *Diccionari de gestió ambiental*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

### B.3 Diccionaris i manuals de la llengua castellana

- Arroyo, G.; Garrido, F.C.** (1997). *Libro de estilo universitario*. Madrid: Acento.
- Casares, J.** (1979). *Diccionario ideológico de la lengua española*. 2ª ed. puesta al día. Barcelona: Gustavo Gili.
- Corripio, F.** (1961). *Incorrecciones, dudas y normas gramaticales*. Barcelona: Larousse-Planeta.
- Diccionario de la lengua española.** (1992). 21ª ed. 2 vols. Madrid: Real Academia Española.
- Diccionario temático de la lengua española.** (1975). Barcelona: Biblograf.
- Gómez Torrego, L.** (1989). *Manual del español correcto*. 2 vols. Madrid: Arco.
- Gran diccionario de sinónimos y antónimos.** (1991). Madrid: Espasa-Calpe.
- Marsá, F.** (1986). *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel.
- Martínez de Sousa, J.** (2000). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.
- Méndez, R.** (1997). *Del concepto a la palabra. Diccionario temático*. Madrid: Temas de Hoy.
- Moliner, M.** (1998). *Diccionario de uso del español*. 2ª ed. revisada. Madrid: Gredos.
- Seco, M.** (1961). *Diccionario de dudas de la lengua española*. Madrid: Aguilar.
- Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G.** (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.

### B.4. Diccionaris bilingües alemany-català

- BATLLE, L. C.; HAENSCH, G.; KOCKERS, E.; STEGMANN, T. D. (1996). *Diccionari alemany-català*. 2ª. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- GUÀRDIA, R.; RITTER, M. (1981). *Diccionari alemany-català, català-alemany*. Barcelona: Pòrtic.

### B.5. Diccionaris bilingües alemany-castellà

- Antolínez Quijano, Crescencio** (1983). *Diccionario jurídico y administrativo. Alemán-español / español-alemán*. Köln: Carl Heymanns Verlag.
- Becher, Herbert J.** (1999). *Diccionario jurídico y económico. Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache. Deutsch-Spanisch*. T. II. München: Verlag C.H. Beck.
- Beinhauer, W.** (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. München: Max Hueber.
- Mink, H.** *Technisches Fachwörterbuch*. 8ª ed. Barcelona: Editorial Herder, 1990.
- Pons Großwörterbuch für Experten und Universität.** Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.
- Slaby, R.; Grossmann, R.** (1994). *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*. 4ª ed. revisada. Barcelona: Herder.

### C. Recursos digitals

#### C.1. Diccionaris, glossaris, gramàtiques

- Diccionari d'ús de la llengua alemanya: <http://wortschatz.uni-leipzig.de>
- Diccionari alemany de modismes i frases fetes: <http://www.redensarten-index.de/suche.php>

- Diccionari normatiu de la llengua catalana: <http://www.grec.net/home/cel/dicc.htm>
- Diccionari català-valencià-balear: <http://dcvb.iecat.net/>
- Diccionari de neologismes: <http://www.termcat.net/neoloteca>
- Recull de diccionaris: <http://yourdictionary.com>  
[http://www.uib.es/secc6/slg/gt/diccionaris\\_linea.htm](http://www.uib.es/secc6/slg/gt/diccionaris_linea.htm)  
<http://www.lexikon.ch/thesauri/index.php>  
<http://www.techwriter.de/ue-portal/woerterb/>

## C.2. Directoris de recursos

- SCHOPP, J. F. *Links für TranslatorInnen* (<http://www.uta.fi/~trjusc/translnk.htm>)

### 4. Programació d'activitats:

Cada alumne/a haurà de buscar un text que s'adapti a les bases del premi, en farà una anàlisi prèvia de les dificultats de traducció i l'exposarà davant del grup. Un cop n'hagi fet una primera versió, sotmetrà el text a revisió d'un company o companya, el/la qual plantejarà les seves propostes de millora davant del grup. A partir d'aquí cada alumne/a elaborarà la versió definitiva del text.

## 5. Competències a desenvolupar

| Competència                                     | Indicador específic de la competència                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Anàlisi i síntesi textual                       | Comprendre l'organització sintàctica i pragmàtica del text. Diferenciar gèneres textuais, registres lingüístics i trets estilístics. Detectar les referències culturals. |
| Capacitat d'aprenentatge autònom i continu      | Cercar i obtenir informació i documentació de suport a la traducció. Gestionar la informació.                                                                            |
| Domini d'eines informàtiques per a la traducció | Utilitzar els recursos informàtics com a suport per a la traducció.                                                                                                      |
| Domini de les estratègies de traducció          | Aplicar coneixements a la pràctica. Resoldre problemes. Raonar críticament.                                                                                              |
| Creativitat                                     | Donar solucions creatives per resoldre problemes de traducció i de comunicació. Usar la intuïció per trobar solucions imaginatives als problemes de la traducció.        |
| Capacitat de traduir de manera estètica         | Desenvolupar la sensibilitat estètica en l'ús de la llengua escrita                                                                                                      |

## **6. Avaluació (primera i segona convocatòries)**

La nota final sortirà del treball individual de traducció (40%) i revisió (40%) fet durant el curs i la participació dels alumnes al treball conjunt que es dugui a terme a classe (20%). No hi haurà per tant examen final.